

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlatego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia                                                                                                                                                                                                                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Skoro z Chrystusem umarliście* dla żywiołów świata,** dlatego – niczym żyjący w świecie – stosujecie się do nakazów:***1)2)3)                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów* (tego) świata, dlatego jak żyjący w świecie trzymacie się postanowień: [* Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów. Jak 2.8****.] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlatego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia                                                                                                                                                                                                                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Skoro z Chrystusem umarliście dla zasad rządzących światem, to dlatego — tak, jak żyjący w tym świecie — dobrowolnie poddajecie się nakazom:                                                                                                                                                                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli więc umarliście z Chrystusem dla żywiołów tego świata, to dlatego — jakbyście jeszcze żyli dla świata — poddajecie się nakazom:                                                                                                                                                                                                                                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jeżliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jeżliście tedy umarli z Chrystusem od elementów tego świata, przeczże jeszcze, jakoby żywiąc na świecie, stanawiacie?                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlatego - jak gdyby żyjąc [jeszcze] w świecie - dajecie sobie narzucać nakazy:                                                                                                                                                                                                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeśli tedy z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlatego poddajecie się takim zakazom, jakbyście w świecie żyli:                                                                                                                                                                                                                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów tego świata, to dlatego, tak jakbyście żyli w świecie, poddajecie się przyjętym zakazom:                                                                                                                                                                                                                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli umarliście z Chrystusem, odrzucając żywioły świata, dlatego teraz, jak ci, którzy żyją na świecie, podporządkowujecie się im?                                                                                                                                                                                                                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jeśli umarliście z Chrystusem dla cieni świata, to dlatego, jakbyście nadal żyli na tym świecie, przyjmujecie nakazy:                                                                                                                                                                                                                                                             |

1) <x>520 6:2-4</x>

2) <x>580 2:8</x>

3) <x>550 4:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Skoro razem z Chrystusem umarliście dla zwodniczych mocy tego świata, to dlaczego - jakbyście nadal żyli dla tego świata - poddajecie się takim nakazom, jak:           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli tedy razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, dlaczego - jak byście jeszcze żyli w świecie - pozwalacie sobie narzucać takie zakazy:                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якщо ви з Христом померли для стихій світу, то навіщо, як ті, що живуть у світі, дотримуєте приписів:                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli zatem, umarliście z Chrystusem z dala od żywiołów tego świata, dlaczego podobnie jak żyjący w świecie poddajecie się jakiemuś nakazowi:                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli wraz z Mesjaszem umarliście dla duchów żywiołów świata, to czemu - jak gdybyście nadal należeli do świata - pozwalacie sobie zaprzątać głowę jego zasadami?       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli wraz z Chrystusem umarliście względem elementów świata, to dlaczego – jak gdybyście żyli w świecie – dalej podporządkowujecie się postanowieniom:                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Razem z Chrystusem umarliście i zostaliście uwolnieni spod panowania mocy tego świata. Dlaczego więc teraz, jak ludzie należący do świata, poddajecie się jego nakazom: |